



"ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"

# Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе

*Сборник трудов по  
материалам VII  
Международной научно-  
практической конференции*

*Proceeding of the VII  
International Scientific-  
Practical Conference*



**20 ФЕВРАЛЯ 2020 Г.**

УДК 8  
ББК 80  
И66

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

**И66** **Инновационные и приоритетные направления  
в преподавании гуманитарных дисциплин  
в техническом вузе : Сборник трудов по  
материалам VII Международной научно-  
практической конференции. — [б. м.] :**  
Издательские решения, 2020. — 292 с.  
ISBN 978-5-4498-3894-0

В сборнике рассматриваются концептуальные положения теории языка, его семантических и лексических особенностей, формирование коммуникативных компетенций, а также актуальные проблемы современного гуманитарного знания. Центральной темой сборника является поиск путей совершенствования образовательного процесса в эпоху глобализации и смены культурно-ценностной парадигмы.

УДК 8  
ББК 80

16+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

© Ульяна Андреевна Когтева, дизайн  
ISBN 978-5-4498-3894-0 обложки, 2020

тельном образовании Сборник трудов по материалам Международной научно-практической Интернет-конференции. 2013. — С. 151—159.

9. Krasikova T.I. Modern specialist is the specialist with knowing two and more languages. В книге: Developing a student's personality of foreign languages teaching in the system of multilevel training specialists in non-linguistic institution of higher education Vienna, 2015. С. 6—11.

10. Красикова Т. И., Васина Н. В. Коммуникативные аспекты языка и культуры. В сборнике: Инновационные технологии в современном образовании сборник трудов по материалам III Международной научно-практической интернет-конференции. 2016. С. 367—370.

**Арутюнян Д. Д.**

**Перевод имен, названий, степеней, званий, должностей, наименований учреждений и предприятий**

*Арутюнян Д. Д., к.п.н., доцент  
ГБОУ ВО МО «Технологический университет»,  
г. Королёв, Россия*

*Данная статья посвящена переводу имен, названий, должностей, званий, степеней с английского языка на русский. Представлены образцы задания для обучения передаче на русский язык.*

**Ключевые слова:** перевод, английский, русский, соответствие, имена, звания, степени, учреждения, транскрипция, транслитерация, принципы, задания.

**Translation of names, posts, degrees, titles, organisations into Russian**

*Arutyunyan D. D., PhD {Pedagogical Science},  
associate professor  
State Educational Institution of Higher Education  
Moscow Region «University of Technology»,  
Korolev, Russia*

*The given article is devoted to the translation of names, posts, degrees, titles, organizations from English into Russian. Sample tasks are given for teaching students.*

**Keywords:** translation, English, Russian, correspondence, names, degrees, titles, organizations, transcription, transliteration, principles, tasks.

В процессе перевода с английского языка на русский переводчик сталкивается с особенностями как иностранного (исходного), так и языка перевода.

При передаче с английского языка на русский имен собственных переводчику приходится опираться на имеющиеся у этих слов соответствия, которые представлены в энциклопедических словарях и справочниках. Передача ряда имен собственных возможна с помощью транскрипции и транслитерации. Безэквивалентные имена собственные возможно передать, принимая во внимание написание и звучание, аналогии, традиции. [1, с.27]

Переводчику следует составить систему приоритетов и следовать ей в переводческой практике. При этом некоторые исследователи [2, С.32] предлагают :

- «убедиться, что в тексте встретилось имя собственное как название индивидуального предмета;
- определить по контексту класс предметов (денотатов), к которому относится имя собственное;
- определить национальную специфику имени (Питер, Петер, Пьер, Пётр);
- сверить по словарю наличие традиционных соответствий;
- после этого принимать решение, руководствуясь характером текста.

При использовании транскрипции следует учитывать аналогичные случаи, а также характер контекста.»

При обучении переводу обучающимся целесообразно давать задания на:

- определение способов передачи иностранных имен на русский язык;
- анализ и сопоставление написания и звучания имен;
- нахождение соответствий в русском языке;
- определение правил передачи на русский язык;
- анализ вариантов передачи на русский язык;
- анализ тенденций в передаче имен на русский язык;
- использование словарей и энциклопедий для передачи имен и фамилий на русский язык;
- перевод предложений, фраз, текстов, содержащих имена и фамилии без словарей и энциклопедий.

Основной трудностью при переводе должностей, ученых степеней и званий, встречающихся в научно-технических произведениях, является то, что должности, ученые степени и звания одной страны могут не иметь соответствий в другой стране. Переводчику следует тщательно разобраться в званиях и должностях, подобрать максимально близкий аналог или снабдить перевод пояснениями.

Непросто также переводить наименования предприятий и учрежде-



ний, особенно их сокращенные и нерасшифрованные в тексте наименования.

Существуют общие правила перевода наименований иностранных предприятий и учреждений на русский язык:

– при переводе названий иностранных фирм, компаний и т. д. слово, обозначающее тип учреждения или предприятия/ трест, компания, завод и т.д./ пишется со строчной буквы, а первое слово собственно названия и все собственные имена, входящие в него, пишутся с прописной буквы;

– собственное название, состоящее из одного или нескольких слов, транскрибируется и берется в кавычки: концерн «Шелл», фирма «Хитачи», компания «Юнайтед фрут компани»;

– названия предприятий и учреждений, представляющие собой буквенную аббревиатуру, в кавычки не заключаются. Например, фирма СКФ, фирма СААБ и т. д.

При обучении передаче на русский язык можно рекомендовать задания, ориентированные на анализ отдельных названий, а также предложений, фраз, текстов, их содержащих.

#### Степени, звания и должности в высших учебных заведениях

Degrees		Степени	
Bachelor -	I degree	Бакалавр –	I степени
Bachelor of Science		Бакалавр наук	
Bachelor of Arts		Бакалавр искусств	
Bachelor of Fine Arts		Бакалавр изобразительных искусств	
Master – II degree		Магистр	
Master of Science		Магистр наук	
Master of Arts		Магистр искусства	
Master of Fine Arts		Магистр изобразительного искусства	
Doctor		Ученая степень кандидата наук	
Doctor of Philosophy- Ph.D. – doctoral degree, doctor's degree/doctorate		Доктор философии	
(A doctorate in any discipline except medicine, sometimes theology)		(звание "доктор" в любой специальности кроме медицины и иногда теологии)	
Ph.D. program/studies		Учебная программа	
Doctoral thesis/dissertation		Диссертационная работа	
Doctoral candidate		Совладелец	
Doctoral student		Аспирант	
Graduate student (Am.)		По программе, ведущим к получению степени как доктора философии, так и магистра	
Postgraduate student (Br.)			
Senior (honorary, higher) doctorate		Степень доктора наук (диссертация + монография)	

Но Doctor of Medicine получают после четырехлетней медицинской школы и интернатуры (internship), получения степени бакалавра.

Title	Звание
Professor	Профессор
Full professor (Am.)	Профессор
Reader (Br.)	Доцент
Associate professor (Am.)	Доцент
Lecturer (Br.) = senior instructor	Старший преподаватель
Assistant professor (Am.) = senior instructor	Старший преподаватель
Assistant lecturer (Br.)	Ассистент
Instructor (Am.)	Ассистент
Head of Department	Заведующий кафедрой
Chair ( e.g. The chair of Economics remains vacant)	Пост заведующего кафедрой
Faculty (Br.)	Факультет
College/school (Am.)	Факультет
Head	Заведующий лабораторией
Scientific/research associate, Research scientist	Младший научный сотрудник
Senior research associate, Senior research scientist	Старший научный сотрудник
Member of the Academy	Член Академии наук
Corresponding member of the Academy	Член-корреспондент Академии наук
Full member of the Academy/academician	Действительный член Академии наук

**| Литература:**

1. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. –М.: Флинта. 2013
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур.-М.:Р. Валент, 2001.

**| References:**

1. Sapogova LI. Perevodcheskoye preobrazovanie teksta.-M.: Flinta. 2013
2. Ermolovich D.I. Imea sobstvenniie na stike yazykov I kultur. –M.: R.Valent. 2001

**Атрохин А. М., Ожерельева В. С., Федотова Т. В.  
Безбумажное обучение: проблемы и вызовы**

*Атрохин А. М., к. филол. н., доцент  
Ожерельева В. С., старший преподаватель  
Федотова Т. В., старший преподаватель  
ГБОУ ВО МО «Технологический университет»,  
г. Королёв, Россия*

*В настоящий момент, проблема использования в процессе обучения новых*